Nº 10 | janeiro - julho 2014
January - July 2014

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation

Instituto Nacional de Estatística
Statistics Portugal

Índice
Index

- Nota Introdutória | *Introductory Note* 03

- Cooperação estatística com o INE de Moçambique 04
  Statistical Cooperation with NSI-Mozambique

- Entrevista a Valeriano Levene, Vice-Presidente do Instituto Nacional de Estatística de Moçambique 06
  Interviewing Valeriano Levene, Vice-President of NSI - Mozambique

- Países de Língua Portuguesa | *Portuguese-speaking Countries*
  - Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Alargamento da Fase 2 (2013) 08
    Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Extension of Phase 2 (2013)
  - Cooperação com o INE de Angola | *Cooperation with NSI - Angola* 09

- Outros países terceiros | *Other third countries*
  - Visita de trabalho do CBS Croácia | *Study visit from CBS Croatia* 10
  - Cooperação com a China | *Cooperation with China* 11
  - Estágio no âmbito do IPA 2011 (4th round) | *Traineeships - IPA 2011 (4th round)* 11
  - Visita de Delegação Russa | *Visit of Russian Delegation* 16
  - Visita de Trabalho da Professora Gindra Kasnauskiene 16
    Working visit from Professor Gindra Kasnauskiene
  - *IPA 2012 Multi - Beneficiary Statistical Cooperation Programme* 16

- Em breve | *Coming up* 17

Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
E-mail: rec@ine.pt
Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.
Periodicidade: Semestral
ISSN: 0872-2099

Editor: *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
Email: rec@ine.pt
Design and Composition: *Dissemination Unit, Statistics Portugal*
Periodicity: *Biannual*

Nota Introdutória
Introductory Note

Nota Introdutória *Introductory Note*

No presente número da *Coopstat News* destaca-se a cooperação estatística bilateral entre os INEs de Portugal e de Moçambique, com a assinatura de Protocolo de Cooperação e de contrato plurianual nas áreas de Índices de Preços no Consumidor (IPC), Síntese de Conjuntura e Indicadores de Curto-Prazo. Inclui-se uma entrevista com o Valeriano Levene, Vice-presidente do INE de Moçambique.

Aborda-se igualmente a componente multilateral da cooperação estatística com os países de língua portuguesa, através das ações implementadas no âmbito do alargamento, para 2014, da *Fase 2 do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste* que foi iniciada em 2013.

Na cooperação com outros países, destaca-se o acolhimento, durante 5 meses, de dois técnicos provenientes da Sérvia, no âmbito do programa da UE "*IPA 2011 – Multi-beneficiary Statistical Cooperation Programme (4th round)*". O INE acolheu ainda visitas de trabalho de técnicos oriundos da Lituânia, Croácia e China e participou em visita de trabalho de uma delegação russa ao Banco de Portugal. Para além disso, o INE participa, desde maio, como líder do projeto piloto sobre estatísticas dos preços/IPCH, destinado à Albânia, Bósnia-Herzegovina, Montenegro e Kosovo, no âmbito do programa da UE "*Multi-beneficiary IPA 2012*".

The current issue of Coopstat News highlights bilateral statistical cooperation between Statistics Portugal and NSI-Mozambique, with the signature of a Protocol for Statistical Cooperation and of a multiannual contract on Consumer Price Index (CPI), short-term analysis and short-term indicators. An interview to Valeriano Levene, Vice-President of NSI-MZ, is included.

Multilateral statistical cooperation with the Portuguese-speaking countries is also addressed namely through actions implemented under the extension, in 2014, of phase 2, which was initiated in 2013, of the CPLP statistical training programme.

Concerning cooperation with other countries, we highlight the 5-months traineeships at Statistics Portugal of two experts from Serbia, under the EU "IPA 2011 – Multi-beneficiary Statistical Cooperation Programme (4th round)". Statistics Portugal (SP) also hosted study visits from Lithuania, Croatia and China and participated in a visit from a Russian delegation to the Bank of Portugal. Moreover, SP participates since May as project leader of the Price statistics HICP pilot project for Albania, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Kosovo under the EU Multi-beneficiary IPA 2012 programme.

Cooperação estatística com o INE de Moçambique

Statistical Cooperation with NSI-Mozambique

O INE de Moçambique revelou-se o parceiro de destaque no que respeita à cooperação bilateral durante o primeiro semestre de 2014. De facto este período foi marcado pela celebração de dois instrumentos de cooperação estatística com aquele país: o Protocolo de Cooperação entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique e o Contrato de Serviços de Consultadoria em Índices de Preços no Consumidor, Síntese de Conjuntura e Indicadores de Curto-Prazo.

O Protocolo foi assinado em janeiro e estabelece as formas de cooperação no domínio técnico-científico da produção e disseminação de estatísticas oficiais, visando enquadrar as várias ações de cooperação estatística entre os dois Institutos.

Em junho foi ainda celebrado um contrato entre os dois INEs, nas áreas de Índices de Preços no Consumidor, Síntese de Conjuntura e Indicadores de Curto-Prazo, no sentido de consolidar e desenvolver o trabalho já realizado nestas áreas de atuação. No âmbito deste contrato foi realizada uma visita ao INE de Portugal em inícios de julho de 2014, para arranque do projeto sobre Indicadores de Curto-Prazo.

Neste semestre, foram ainda realizadas as seguintes ações com o INE de Moçambique: uma reunião sobre Estatísticas da Habitação com o Ministério das Obras Públicas de Moçambique, juntamente com o Gabinete de Estratégia e Estudos e a Direção-geral de Atividades Económicas do Ministério da Economia; e duas visitas de trabalho, do INE de Moçambique ao INE de Portugal, na área das Estatísticas das Empresas e do FUE. Estas visitas tiveram a colaboração do Registo Nacional de Pessoas Coletivas e da Agência para a Modernização Administrativa de Portugal.

Cooperação estatística com o INE de Moçambique

Statistical Cooperation with NSI-Mozambique

During the first semester of 2014, NSI-Mozambique was the main partner in what concerns bilateral cooperation. We can indeed outline the celebration of two statistical cooperation instruments with this country: a Protocol for Statistical Cooperation between Statistics Portugal and NSI-Mozambique and a contract on CPI, short-term analysis and short-term indicators.

The Protocol was signed in January and establishes the technical and scientific cooperation for the production and dissemination of official statistics, acting as a framework for future statistical cooperation activities between the two institutions.

In June a contract was also signed between both NSIs, in the areas of CPI, short-term analysis and short-term indicators. The contract aims to consolidate and develop the work that has been accomplished in these areas until now. In this framework, a study visit took place, for the kick-off of the project on short-term indicators.

During this semester the following actions have also taken place: a meeting on Housing Statistics with the Ministry of Public Construction of Mozambique, by invitation of the Office for Strategy and Studies and the Directorate-general of Economic Activities of the Ministry of Economy; and two study visits from NSI-Mozambique to Portugal on Business Statistics and Business Registers, with the collaboration of the National Register of Collective Persons and of the Agency for Administrative Modernization of Portugal.

Entrevista a Valeriano Levene

Vice-Presidente do Instituto Nacional de Estatística de Moçambique

Interviewing Valeriano Levene

Vice-President of NSI - Mozambique

1. Em janeiro de 2014 foi celebrado Protocolo de Cooperação entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique, que orientará a cooperação entre ambas as Instituições nos próximos dois anos. Quais as áreas que considera de maior prioridade para o INE de Moçambique no âmbito deste Protocolo?

In January, 2014, NSI-Mozambique and Statistics Portugal celebrated a Protocol for Statistical Cooperation guiding cooperation activities between both Institutes in the next two years. Which are the priority areas for NSI-Mozambique under this Protocol?

O Protocolo é um instrumento enquadrador da afirmação da vontade política dos dois países em continuarmos a estreitar os laços de cooperação históricos que temos vindo a materializar desde os primórdios da década de 80. De facto, ele é flexível, podendo albergar todas as matérias de interesse bem como estendida, para além dos 2 anos. Entretanto, para já considero como prioritários, os domínios dos indicadores de curto prazo, de que se inclui o IPC.

Sentimos que encontramos no INE de Portugal o parceiro certo para nos apetrecharmos dos instrumentos à altura dos requerimentos que nos são feitos pelos nossos clientes.

Sentimos também que encontramos em Portugal muito de inspiração, para caminharmos em outros domínios, como o dos censos, estudos, metodologias e instrumentos de coordenação e integração estatística.

The Protocol is a guiding instrument born from the political will of two countries in continuing to strengthen the historical cooperation ties, which we have been materializing since the early 80s. In fact, it is a flexible instrument in a way that it can embrace other areas of cooperation and be extended beyond the first two years of implementation. For now, I consider as priorities the areas of short-term indicators, as well as the Consumer Price Index.

We feel that Statistics Portugal is the right partner enabling us to have the right tools to meet the expectations required by our users.

We are also inspired by Portugal to walk in other areas, such as the Census, studies, methodologies and tools for statistical coordination and integration.

2. A cooperação estatística luso-moçambicana foi institucionalizada na década de 90. Qual o balanço que efetua desta cooperação entre ambos os INEs? De que forma considera que a cooperação com o INE-PT contribuiu para o desenvolvimento do Sistema Estatístico Nacional de Moçambique? *Statistical Cooperation between Mozambique and Portugal has become institutional in the 90s. What is your assessment of this cooperation between both NSIs? In what way do you consider that cooperation with Statistics Portugal has contributed for the development of the National Statistical System in Mozambique?*

De facto, as nossas duas instituições vêm trabalhando já antes da institucionalização da década de 90. Começámos com ações pontuais de formação e troca de documentação e evoluímos para todo um conjunto multiforme de ações programadas de capacitação institucional que veio a desaguar na construção do grande edifício do Sistema Estatístico Nacional de Moçambique que temos hoje.
Nisto, Portugal contribuiu bastante no treinamento,

Entrevista a Valeriano Levene

Interviewing Valeriano Levene

inspiração e orientação dos nossos quadros e na oferta de soluções de qualidade e padrões internacionalmente aceitáveis.

Our two institutions have in fact been working together before the 90s. We have started out with specific training actions and exchange of documentation. These have evolved to a whole diverse set of planned actions on capacity building, culminating in the National Statistical System that is in place today in Mozambique.

Portugal has strongly contributed either through training, inspiration and guidance of our staff, as well as in offering quality solutions and internationally acceptable standards.

3. Foi também assinado, em junho de 2014, um novo contrato entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique nas áreas de IPC, ICP e Síntese de Conjuntura, que estará em vigor nos próximos 3 anos. Qual é a expetativa do INE de Moçambique quanto a este contrato? E quais considera serem os principais desafios à sua execução?

A new contract between Statistics Portugal and NSI-Mozambique was also signed, in June 2014, in what concerns CPI, short-term indicators and short-term analysis, for the next 3 years. What are the expectations of NSI-Mozambique for this contract? And what do you consider to be the main challenges to its implementation?

A nossa expectativa é naquilo que já fazemos hoje bem a uma escala pequena passarmos a fazer amanhã melhor, a uma escala grande. O grande desafio que temos é de procurarmos encontrar sempre disponibilidade entre os quadros das nossas duas instituições para que nada emperre.

Our expectations are to do better in the future, on a larger scale, what we already do well today on a small scale. The great challenge we face is to try to find always availability between the staff of our two institutions so that cooperation doesn't stop flowing.

4. Em Moçambique está atualmente a ser implementado o Plano estratégico para o período 2013-2017. Como perspetiva o Sistema Estatístico Nacional de Moçambique em 2017? Quais considera serem os principais desafios que se colocam atualmente ao INE de Moçambique?

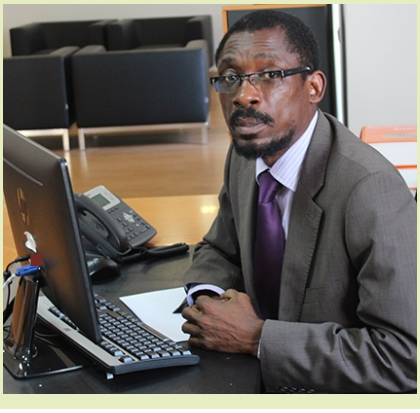
Mozambique is currently implementing the Strategic Plan for 2013-2017. How do you see the National Statistical System of Mozambique in 2017? What do you consider to be the main challenges for NSI-Mozambique nowadays?

Um: Maior domínio de tecnologias modernas na produção das estatísticas e na interação entre nós, produtores, os utilizadores da informação bem como os fornecedores dos dados primários.

Dois: Realização do IV Recenseamento Geral da População e Habitação em 2017 com recurso a novas tecnologias que nos permitam publicar os resultados definitivos em 6 meses contra os 24 meses dos censos anteriores.

Firstly: Better mastering the modern technologies in the production of statistics and in the interaction between producers, users of information and suppliers of primary data.

Secondly: Implementation of the IV Population and Housing Census in 2017, through new technologies enabling us to publish the final results in 6 months, versus the 24 months of the previous censuses.



Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Alargamento da Fase 2 (2013)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Extension of Phase 2 (2013)

No âmbito do Alargamento da Fase 2 (2013) do "*Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste*" realizaram-se as seguintes ações de cooperação:

The following actions were undertaken in the framework of Extension of Phase 2 (2013) of the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste":

- Na área das Classificações, Conceitos e Nomenclaturas, realizou-se de 5 a 16 de maio, no INE de Portugal, uma visita de trabalho da Direção-Geral de Estatística de Timor-Leste, com a participação dos colegas Timorenses Rodolfo Soares e Ricardo Cruz e com o apoio técnico do Serviço de Infraestrutura Informacional do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal;

- *Concerning Classifications, Concepts and Nomenclatures, a study visit of the Directorate-General of Statistics of Timor-Leste took place from 5th to 16th May, with the participation of the colleagues Rodolfo Soares and Ricardo Cruz. The visit had the technical support of the Information Infrastructure Unit of the Methodology and Information Systems Department (DMSI/II) of Statistics Portugal.*

- Também na área das Classificações, Conceitos e Nomenclaturas, teve lugar no INE de Portugal uma visita de trabalho comum aos PALOP, de 12 a 23 de maio. Esta visita teve também a participação dos colegas de Timor-Leste, para troca de boas práticas entre os países. O apoio técnico ficou a cargo do Serviço de Infraestrutura Informacional e do Serviço de Métodos Estatísticos do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal;

- *The Portuguese-speaking African Countries also performed a study visit on Classifications, Concepts and Nomenclatures, from 12th to 23rd May. The colleagues from Timor-Leste also participated in this action in order to exchange experiences with the other countries. The visit had the technical support of DMSI/II and of the Statistical Methods Unit (DMSI/ME) from Statistics Portugal.*

Países de Língua Portuguesa
Portuguese-speaking Countries

- Ainda na área das Classificações, Conceitos e Nomenclaturas, foi editado com o apoio do Serviço de Infraestrutura Informacional do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal, o Manual de Conceitos de Moçambique;

- *The Mozambique Handbook on Concepts was also published in this semester under the same CPLP project on Classifications, Concepts and Nomenclatures, with the support of DMSI/II.*

- Entre os dias 19 e 23 de maio, teve lugar no INE de Portugal uma visita de trabalho do INE São Tomé e Príncipe na área da Legislação. Esta visita teve a participação da colega Ketty-Kheila Borges do INE de São Tomé e Príncipe, e contou com a assistência técnica do Serviço Jurídico e Contencioso do INE de Portugal.

- *Between 19th and 23rd May, a study visit from NSI-Sao Tome and Principe took place in Statistics Portugal. This visit had the participation of the colleague Ketty-Kheila Borges from STP and the technical assistance of the Legal Support Unit of Statistics Portugal.*

- Na área do IPC e Indicadores de Curto-Prazo, realizou-se uma visita de trabalho do INE de Moçambique nos dias 23 a 27 de junho, com a participação dos colegas Camilo Amade e Marcelo Amós, de Moçambique e com a assistência técnica do Gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal;

- *In what concerns CPI and Short-term Indicators, a study visit from NSI-Mozambique took place at Statistics Portugal from 23rd to 27th June. The visit had the participation of the Mozambican colleagues Camilo Amade and Marcelo Amós and the technical assistance of the Cooperation Activities Unit of Statistics Portugal.*

Cooperação com o INE de Angola | *Cooperation with NSI - Angola*

Nos dias 25 e 26 de março teve lugar no INE de Angola, em Luanda, uma Conferência Estatística Internacional sobre Contas Nacionais, com participação de vários países da CPLP. O INE de Portugal foi representado por Carlos Coimbra, Vogal do Conselho Diretivo.

On 25th and 26th March an International Statistical Conference on National Accounts took place at NSI-Angola, in Luanda, with the participation of several countries from CPLP. Statistics Portugal was represented by Carlos Coimbra, Member of the Board.

Visita de trabalho do CBS Croácia
Study visit from CBS Croatia

Entre os dias 16 e 17 de janeiro, o INE de Portugal acolheu uma visita de trabalho das representantes do CBS Croácia, *Nevena Jerak, Kristina Baluban* e *Milena Simicevik* sobre Estatísticas agro-monetárias. O objetivos principais da visita foram o de dar a conhecer o desenvolvimento técnico feito ao nível das estáticas agro-monetárias com foco nos inquéritos na web e o de explicar os inquéritos do Sistema de Gestão Global como uma boa prática a seguir para aqueles países que não têm um sistema de inquéritos web implementado, como é o caso da Croácia. Consistiu também em analisar em profundidade o fluxo de dados ao longo dos inquéritos do Sistema de Gestão Global e a partilha de tarefas e responsabilidades entre os diversos agentes, bem como fazer recomendações e sugestões da sua aplicabilidade na Croácia com base nos assuntos e nas questões levantadas durante a visita de estudo.

Between 16th and 17th January, Statistics Portugal hosted a study visit on agro-monetary statistics from the experts of CBS Croatia, Nevena Jerak, Kristina Baluban and Milena Simicevik. The main goals were to provide technical developments on agricultural price statistics with focus on web surveys and to explain the Global Management System surveys as a good practice to follow for those countries that do not have a system for web surveys implemented, such as the case of Croatia. It also aimed to analyse, in depth, the data flow throughout the Global Management System surveys and the sharing of tasks and responsibilities between the various actors and to make recommendations and suggestions of its applicability in Croatia based on the issues and questions raised during the study visit.

Outros países terceiros
Other third countries

Cooperação com a China
Cooperation with China

No dia 17 de janeiro, o INE de Portugal, através do Serviço de Relações Externas e Cooperação, acolheu a visita de trabalho de seis representantes do Instituto de Estatística da província de Zhejiang, senhores *ShenQiang, Zhang Rongfei, ShenHongda, CaiTe, Jiang Xiangdong* e *Zhou Zhifei*. O intuito desta visita foi o de conhecer o trabalho desenvolvido pelo INE, tendo em vista o intercâmbio de impressões e experiências e a criação de relações de cooperação entre os Institutos de Estatística de ambos os países.

On 17th January, the External Relations and Cooperation Unit of Statistics Portugal welcomed a study visit of six participants from the Bureau of Statistics of Zhejiang, Messrs. ShenQiang, Zhang Rongfei, ShenHongda, CaiTe, Jiang Xiangdong and Zhou Zhifei. The aim of this visit was to enhance the understanding of the work developed by Statistics Portugal, to exchange views and experiences and to develop mutual cooperation.

Estágio no âmbito do IPA 2011 (4th round)
Traineeships - IPA 2011 (4th round)

O INE de Portugal acolheu, entre 20 de janeiro e 20 de junho, dois estagiários provenientes do INE da Sérvia, na área da Infraestrutura Tecnológica, no âmbito do programa da UE IPA 2011.

Statistics Portugal hosted, from 20th January to 20th June 2014, two trainees from NSI Serbia, in the area of Technology Infrastructure, under the IPA 2011 EU programme.

Experiência no INE de Portugal do estagiário Dusan Vukovic
Dusan Vukovic's traineeship experience at Statistics Portugal

Quando descobri que tinha sido escolhido para este estágio, estava à procura de novas experiências, tanto profissionais como pela oportunidade de conhecer um novo país e uma nova cultura. No entanto, não estava à esperava de um impacto tão profundo, quer para a minha experiência profissional quer para a minha experiência no relacionamento humano. Penso que não consigo realçar o suficiente o quanto esta experiência é importante para mim, e estou confiante que serei capaz de usar os conhecimentos adquiridos em trabalhos futuros no Instituto de Estatística da Sérvia.

Outros países terceiros

Other third countries

Durante este estágio de cinco meses trabalhei na área de desenvolvimento de aplicações para dispositivos móveis. Aprendi muito na área de desenvolvimento de android, bem como no desenvolvimento de aplicações multiplataforma usando o *phonegap.*

Durante este período, o meu mentor e outros colegas ajudaram-me muito, tanto profissionalmente como educacionalmente. Ajudaram-me sempre que precisei e foi um grande prazer trabalhar com eles. Foi ótimo poder trabalhar num ambiente tão bom.

Estou muito grato pela oportunidade de trabalhar no INE de Portugal e estou confiante que serei capaz de implementar todos os conhecimentos que adquiri no Instituto de Estatística da Sérvia.

Tenho a certeza de que, para além do desenvolvimento profissional, fiz novos amigos e é com tristeza que lhes digo adeus.

Obrigado a todos.

When I found out that I was chosen for this traineeship, I was looking forward to new experiences, both professional and the chance to learn about a new country and a new culture. However I did not expect such a deep impact on my professional experience and experience in human relationship. I think I cannot emphasize enough how much this experience is valuable to me and I am confident that I will be able to use the knowledge gained in future work at Institute of Statistics in Serbia.

During these five months of traineeship, I worked in the area of development applications for mobile devices. I learned a lot in the area of android development as well as development of multi-platform applications using phonegap.

During this period, my mentor and other colleagues from the office helped me very much both professionally and collegially. They helped me every time I needed help and it was my great pleasure to work with them. It was great to be able to work in such good environment.

I am very grateful for the opportunity to work at INE Portugal and I am confident that I will be able to implement all I have learnt at Institute of Statistics in Serbia.

I am sure that, in addition to professional development, I gained new friends and with sadness, I say goodbye to them.

Thank you all.

Dusan Vukovic
Serviço de Estatística da República da Sérvia
Statistical office of the Republic of Serbia

Outros países terceiros
Other third countries

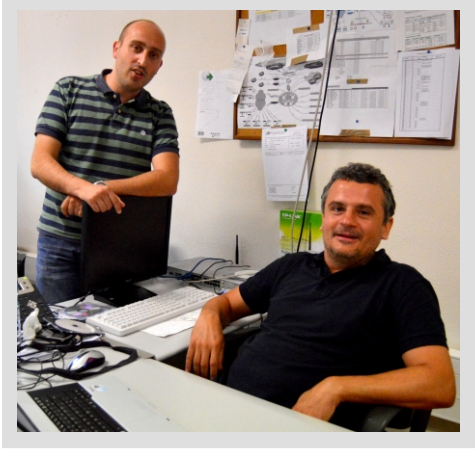
Testemunho de Marco Moura, Coordenador do Estágio
Testimonial of Marco Moura, mentor's traineeship

Foi um grande prazer ser o mentor de estágio do Dusan durante estes últimos quase seis meses. Mais do que uma experiência profissional, foi uma boa maneira de saber mais sobre outra cultura e outra sociedade. Não tenho qualquer dúvida de que foi uma experiência muito rica no relacionamento humano em um ambiente de trabalho agradável. Desenvolvemos e partilhamos muitas boas experiências no contexto pessoal e profissional. O Dusan mostrou-nos uma grande capacidade de adaptação e de integração na equipa; ele tem uma grande capacidade para resolver todos os desafios que vão surgindo. Posso dizer que mais do que partilhar conhecimento, desenvolvemos uma boa cumplicidade; é com tristeza que vejo este estágio chegar ao fim, desejo-lhe toda a sorte...

It was a big pleasure being a mentor of Dusan's traineeship for these last almost six months. More than a professional experience, it was a good way to know more about other culture and society. I don't have any doubt that it was a very rich experience in human relationship and in a pleasant working environment. We developed and shared a lot of good experiences in the personal and professional context. Dusan showed us a big ability to adapt and integrate the team and he got a big capacity to solve all the challenges that are always coming up. I can say that more than sharing knowledge we developed a good complicity; it's with sadness that I see this traineeship coming to an end, I wish you all the luck mate...

Marco Moura

Experiência no INE de Portugal do estagiário Vladimir Stefanovic
Vladimir Stefanovic's traineeship experience at Statistics Portugal



Desde que eu soube que fui escolhido para este estágio, fiquei entusiasmado mas não imaginava como poderia ter um impacto significativo para mim e para a minha experiência profissional.

Aprendi muito durante este estágio que me deu muitas capacidades novas e melhorou a minha confiança. Trabalhei na área de administração de sistemas, monitorização de rede e segurança e VoIP, tudo com software de código aberto. Trabalhei em testes e em ambiente real de produção.

Durante estes cinco meses de estágio, o meu mentor e outros colegas ajudaram-me muito a aprender e a experimentar muitas coisas novas. Deram-me dicas e conselhos sempre que eu precisei como também me incentivaram e ajudaram a terminar cada trabalho. Todos os dias havia algo novo e interessante para fazer e aprender. Foi ótimo poder trabalhar num ambiente onde os colegas estão dispostos a ajudarem-se mutuamente.

Agradeço a oportunidade que tive no INE de Portugal e espero ser capaz de implementar tudo o que aprendi na minha organização. Também gostaria de salientar que não tive qualquer situação desagradável e todas as pessoas que conheci durante a minha estadia em Portugal deram-me apoio e ajudaram-me sempre.

Obrigado a todos.

Since I found out that I was chosen for this traineeship I was excited but I didn't dream how it would have a significant impact on me and on my professional experience.

I have learnt so much during this traineeship and it has given me many new skills and improved my confidence. I worked in field of system administration, network monitoring and security and VoIP, all these with open source software. I worked in testing and real production environment.

During this five month traineeship, my mentor and other colleagues from the office helped me very much to learn and to try lots of new things. They gave me tips and advices whenever I need it, also they encouraged me and supported me to finish every job. Every day there was something new and exciting to do and learn. It was great to be able to work in an environment where colleagues are willing to help each other.

I appreciate the opportunity I had at INE Portugal and I hope I will be able to implement all I've learnt in my organization. Also, I would like to emphasize that I didn't have any unpleasant situation and all people that I met during my staying in Portugal gave me support and help me all the time.

Thank you all.

Vladimir Stefanovic
Serviço de Estatística da República da Sérvia
Statistical office of the Republic of Serbia

Testemunho de Humberto Correia, Coordenador do Estágio

Testimonial of Humberto Correia, mentor's traineeship

No último ano, este foi o segundo estágio técnico com estagiários provenientes de países do leste europeu. A experiência que adquiri no primeiro estágio proporcionou-me uma melhor compreensão relativamente às diferenças culturais e permitiu-me ajustar o programa de estágio de forma a atender às necessidades do candidato.

Desde o início, o estagiário é avaliado de acordo com a sua formação técnica de forma a estabelecer a melhor abordagem para atingir os objetivos propostos.

Até agora, o principal feedback que recebemos de nossos estagiários é a surpresa que sentem quando percebem a dimensão das nossas infraestruturas de IT e de telecomunicações implementadas a nível local e nacional.

Usamos uma ampla gama da mais recente tecnologia de IT, variando entre routers de alta qualidade, core switches, VoIP, fibra ótica para alta definição (HD) de equipamentos de videoconferência.

Durante todo o estágio, o feedback do estagiário é essencial, uma vez que nos permite corrigir, prevenir e resolver eventuais problemas, sendo estes de natureza técnica ou outra.

O principal papel do mentor, sendo o mais experiente dos dois, não é apenas o de facultar ao estagiário um maior nível de conhecimento técnico, mas também transmitir novas competências que permitam a resolução mais eficaz de problemas que, por sua vez, contribuem para o sucesso futuro do estagiário e ajudam-no a alcançar uma carreira de sucesso.

Within the last year, this was the second technical traineeship from an eastern European country. The experience gained in the first time round has provided me with a better understanding of the cultural differences and led me to adjusting the training program to meet the needs of the candidate.

Right from the start, the trainee is evaluated according to his technical background as to establish the best approach in order to achieve the proposed objectives.

So far, the main feedback we receive from our trainees is the surprise they feel when they realize the dimension of our infrastructure and IT telecommunications implemented locally and countrywide.

We use a wide range of the latest IT technology, varying from high end routers, core switches, VoIP, fiber optics, to high definition (HD) video conference equipment.

During the entire training period, feedback from the trainee is essential, as this gives us the guidance to correct, prevent and solve potential problems being these of technical nature or otherwise.

The primary role of the mentor, being the more experienced of the two, is not only to provide the trainee with higher level of technical expertise but also to impart new skills which will enable more effective problem solving and in turn contribute to the trainee's future success and help achieve a successful career.

Humberto Correia

Visita de Delegação Russa

Visit of Russian Delegation

O Departamento de Estatísticas Económicas do INE participou na visita efetuada ao Banco de Portugal, de 31 março a 2 abril, por uma delegação da Rússia. Esta visita teve como objetivo a partilha da experiência de Portugal na Informação Empresarial Simplificada.

The Economic Statistics Department from Statistics Portugal participated in the visit to the Bank of Portugal of a Russian delegation, from 31st March to 2nd April. The aim of this visit was to share the experience of Portugal in the field of Simplified Business Information.

Outros países terceiros
Other third countries

Visita de Trabalho da Professora Gindra Kasnauskiene
Working visit from Professor Gindra Kasnauskiene

Entre 16 e 19 de junho, no âmbito do programa Erasmus da Universidade de Vilnius, o INE recebeu a visita da Professora Gindra Kasnauskiene.

Esta visita de trabalho teve como propósito mostrar as boas práticas do INE de Portugal em relação à demografia, economia e estatísticas oficiais, discutir o papel da estatística na sociedade, bem como as atividades do Sistema Estatístico Nacional.

A Professora esteve também interessada em discutir uma possível cooperação entre o Instituto Nacional de Estatística e a Universidade de Vilnius.

Between 16th and 19th June, under the Erasmus Programme from the Vilnius University, Statistics Portugal received the visit of Professor Gindra Kasnauskiene.

This study visit aimed to show the best practices of Statistics Portugal in relation to demography, economics and official statistics, as well as to discuss the role of statistics in society and the activities of the National Statistical System.

The Professor was also interested in discussing a possible cooperation between Statistics Portugal and the University of Vilnius.

IPA 2012 Multi - Beneficiary Statistical Cooperation Programme

No âmbito do programa da UE "*IPA 2012 Multi-Beneficiary Statistical Cooperation Programme*", o INE participa como líder do projeto-piloto sobre estatísticas dos preços/IHPC, destinado à Albânia, Bósnia-Herzegovina, Montenegro e Kosovo. Este projeto teve início em maio de 2014 e termina em finais de 2015. Tiveram já lugar as primeiras missões, em Podgorica e Sarajevo. Os principais objetivos do projeto são dar apoio, aos países integrados no IPA (Instrumento de Assistência de Pré-Adesão), no desenvolvimento da metodologia de cálculo do IHPC, bem como a implementação de novos regulamentos e recomendações, melhorar o nível de comparabilidade do indicador, melhorar os métodos de ajustamento de qualidade, implementar os índices de preços de habitação e desenvolver o IHPC com impostos constantes e o IHPC dos preços administrados.

Statistics Portugal participates as project leader in the pilot project "Price statistics - HICP" for Albania, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Kosovo, in the framework of the IPA 2012 Multi-Beneficiary Statistical Cooperation Programme. This project started in May 2014 and will finish at the end of 2015. The first missions have already taken place, in Podgorica and Sarajevo.The main objectives are to support countries integrated in the IPA (Instrument for Pre-Accession Assistance) to implement the basic index methodology for HICP, to improve the level of comparability in general and the quality adjustment methods used, to implement house price indices and develop HICP at constant tax rates and HICP administered prices.

Em breve
Coming up

Países de Língua Portuguesa
Portuguese-speaking Countries

- Aprovação e execução das primeiras ações da Fase 3 (2014/2015) do programa estatístico da CPLP (*Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste*).
  Approval and implementation of first actions concerning phase 3 (2014/2015) of the CPLP statistical training programme (Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste).

Outros Países Terceiros
Other Third Countries

- Realização de um estágio na área da infraestrutura tecnológica, entre setembro e dezembro de 2014, no âmbito do programa IPA para estágios no Eurostat e nos Países Membros.
  A traineeship on technology infrastructure, from September to December 2014, in the framework of the IPA programme for traineeships at Eurostat and EU Member States.

- Visita de trabalho ao INE na área das estatísticas da produção animal, em outubro 2014, para técnicos da Albânia, Bósnia-Herzegovina, Montenegro e Kosovo, no âmbito do programa IPA.
  Study visit on animal production statistics, in October 2014, for experts from Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo and Montenegro, in the framework of the IPA programme.

Votos de Boas Férias
We wish you a great Summer Break!